

Осипова Екатерина Сергеевна

**ИДИОМАТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК НЕОБХОДИМАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ  
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ СРЕДНЕЙ  
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ**

В статье рассматривается понятие идиоматичности речи в методическом аспекте и дается определение идиоматической компетенции. Обосновывается важность формирования ее у старшеклассников как совокупности знаний, умений и навыков, составляющих способность учащихся распознавать в речи идиоматические выражения, интерпретировать смысл, заложенный в них, и использовать их в своей речи в процессе межкультурного общения на изучаемом языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. II. С. 155-158. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**TEACHING OF THE GENDER CATEGORY IN LINGUO- CULTUROLOGICAL ASPECT  
AS ONE OF THE TECHNIQUES OF STUDENTS' LINGUISTIC PERSONALITY FORMATION**

**Nurullina Guzel' Minnezufarovna**, Ph. D. in Pedagogy  
Kazan (Volga Region) Federal University  
nurullinagz@mail.ru

The article is devoted to the students' linguistic personality formation in the teaching of the gender category of nouns in the linguo-culturological aspect. The author reveals the content of the components of gender category presented in the sphere of interrelation of language and culture and considers the model of the linguistic personality formation in the field of anthropocentrism.

*Key words and phrases:* category of gender; linguo-culturological aspect; language and culture; linguistic personality; teaching of students.

УДК 74.268.1

**Педагогические науки**

*В статье рассматривается понятие идиоматичности речи в методическом аспекте и дается определение идиоматической компетенции. Обосновывается важность формирования ее у старшеклассников как совокупности знаний, умений и навыков, составляющих способность учащихся распознавать в речи идиоматические выражения, интерпретировать смысл, заложенный в них, и использовать их в своей речи в процессе межкультурного общения на изучаемом языке.*

*Ключевые слова и фразы:* идиоматическая компетенция; идиоматичность речи; лингвокультура; национально-культурная специфика; национальный менталитет; система ценностей; верования; традиции; межкультурное общение.

**Осипова Екатерина Сергеевна**

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена  
kitty\_novgorod@mail.ru

**ИДИОМАТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК НЕОБХОДИМАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ  
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ  
СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ<sup>©</sup>**

Известно, что в настоящее время российское образование активно интегрируется в мировое пространство и большая роль в системе современного российского образования отводится обучению иностранным языкам. Система образования непрерывно развивается, трансформируются его цели, что отражается на каждом из предметов, которые изучают современные школьники. Так, одно из значимых изменений последних лет – смещение акцентов со знаниевого подхода на компетентностный, который ориентирует организацию учебного процесса на овладение набором ключевых компетенций в интеллектуальной, коммуникативной, информационной и других сферах.

Г. А. Баева выделяет ряд причин, которые обусловили кризис знаниевой парадигмы образования. Во-первых, темпы изменения знаний в современном мире делают знаниевое обучение бессмысленным, поэтому важно научить учащихся приобретать знания самостоятельно. Во-вторых, нет необходимости перегружать память знаниями, про запас, гораздо важнее научить обучаемых пользоваться ими. В-третьих, необходимость изменения знаниевой парадигмы образования обусловлена социальными изменениями в постсоветской России. Существовавшая ранее система ответственности государства за социализацию человека распалась. Сегодня полученные в школе знания, умения и навыки обязательно должны быть дополнены сознанием личной ответственности за выбор жизненного пути [10, с. 60-61].

В настоящее время, в соответствии с государственным образовательным стандартом, обучение иностранным языкам ориентировано на компетентностный подход. Во главу угла ставится формирование коммуникативной компетенции и ее составляющих, причем важной задачей ставится формирование целостной культурно-языковой личности [11, с. 24].

XXI век называют веком поликультурного диалога, участниками которого становятся поликультурные личности, а приоритетная задача обучения иностранным языкам усматривается в формировании поликультурной билингвальной личности. При обучении иностранным языкам речь идет не только об овладении языком и умением использовать его в различных ситуациях общения, но и о развитии личности в целом, ее эмоциональных и когнитивных составляющих, которые проявляются в языке и познаются через язык. Исследователи усматривают тесную связь обучения иностранному языку и ознакомления с культурой его носителей, отмечают важность умений корректировать свое поведение и отношение к иной действительности, адаптироваться в новом социуме, сохраняя при этом свою национально-культурную идентичность [10, с. 3-4].

По заказу Совета Европы были разработаны уровни владения иностранным языком (A1, A2, B1, B2, C1, C2) и определены задачи и содержание обучения в результате декомпозиции цели, коммуникативной компетенции, и описания ее составляющих: лингвистической, социолингвистической, дискурсивной, стратегической, социокультурной и социальной [12].

Многие исследователи придают особую значимость культурной составляющей обучения иностранным языкам и включают в состав коммуникативной компетенции социокультурную, лингвосоциокультурную, лингвокультурную и лингвострановедческую компетенции. Действующий в России государственный образовательный стандарт среднего образования предполагает направленность обучения иностранному языку в старшей школе на дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции, содержание которой составляют следующие компоненты: 1) речевая компетенция; 2) языковая компетенция; 3) социокультурная компетенция; 4) учебно-познавательная компетенция [8].

На наш взгляд, компонентный состав коммуникативной компетенции, представленный в государственном образовательном стандарте, не является полным. Компетентностный подход, который сегодня широко поддерживается в методике обучения иностранным языкам, предусматривает возможность расширения компонентного состава коммуникативной компетенции. Мы, в свою очередь, предлагаем в качестве важного компонента коммуникативной компетенции учащихся старших классов средней школы выделить идиоматическую компетенцию, которая понимается нами как совокупность знаний, умений и навыков, составляющих способность учащихся распознавать в речи идиоматические выражения, интерпретировать смысл, заложенный в них, и использовать их в устной и письменной речи в процессе межкультурного общения на иностранном языке.

Предлагаемый нами термин «идиоматическая компетенция» тесно связан с термином «идиоматичность речей». Понятие идиоматичности имеет в отечественной научной литературе разные трактовки. Так, Е. А. Иванникова под идиоматичностью понимает: а) невыводимость значения словосочетаний из значения слов, их составляющих; б) добавочное значение как результат наличия в словосочетании слов с непрямым значением; в) эквивалентность слову [3, с. 72]. И. А. Мельчук, связывая трактовку идиоматичности с проблемой переводимости, считает, что идиоматичным можно считать сочетание, если в него входит хотя бы одно слово, которому при переводе сочетания в целом пришлось бы приписать переводной эквивалент, возможный для данного слова только при его появлении одновременно со всеми остальными элементами сочетания, причем вне этого сочетания данное слово может иметь совсем другой перевод [6, с. 76]. М. М. Копыленко полагает, что сочетание языка 1 является идиоматичным по отношению к языку 2 в случае, если в нем имеется хотя бы одно слово, обладающее специфическим для данного сочетания переводом на язык 2 [5, с. 163]. З. К. Гутнова справедливо считает, что для методики преподавания иностранных языков оказалось полезным установление понятия идиоматичности в качестве критерия, помогающего определить уровень владения иностранным языком обучающихся как приближающийся к уровню его носителей [2, с. 21]. Существует мнение, что под идиоматичностью речи понимается характерное для изучаемого языка и специфическое для родного языка учащихся лексико-грамматическое оформление иноязычного высказывания [4, с. 3]. Особенно подчеркивается то, что идиоматичной является речь, не избыточная идиомами и фразеологизмами, а речь, построенная по наиболее частотным и употребительным структурно-речевым образцам изучаемого языка [7, с. 10]. Так, фразу *It's interesting to know* необходимо рассматривать как неидиоматичное выражение, а фразу *I wonder* – как идиоматичное.

Тем не менее ряд исследователей считают насыщенность речи фразеологическими единицами одним из важных показателей идиоматичности речи. Так, Л. П. Тарнаева, рассматривая проблему перевода терминов делового дискурса с лингводидактических позиций, отмечает, что идиоматичность делового дискурса в значительной степени обусловлена наличием в нем значительного числа терминов фразеологического происхождения [9, с. 109].

Таким образом, анализ вышеприведенных точек зрения позволяет заключить, что употребление идиоматичных единиц в речи является хотя и не абсолютным, но одним из важных критериев, по которым можно судить о степени идиоматичности речи.

Рассматривая проблему формирования англоязычной идиоматической компетенции учащихся старших классов, необходимо принять во внимание то, что отечественные и зарубежные исследователи по-разному подходят к трактовке понятия «идиома». Зарубежные исследователи часто под идиомами понимают все устойчивые выражения языка в целом (А. Маккей, У. Уайнрайх, Л. П. Смит), в то время как большинство отечественных лингвистов рассматривают идиомы как один из разрядов фразеологических единиц, которые чаще всего характеризуются своей неделимостью, неразложимостью и невыводимостью общего значения из значений компонентов (В. В. Виноградов, С. И. Ожегов). Однако, обращаясь к словарной статье О. С. Ахмановой, мы находим следующее определение идиомы (идиоматизма, идиоматического выражения): 1) словосочетание, обнаруживающее в своем синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые свойства данного языка; 2) то же, что фразеологическая единица [1, с. 165]. Отсюда видно, что и в отечественной лингвистике встречается синонимичное употребление терминов «идиома» и «фразеологизм».

На основе анализа различных точек зрения считаем целесообразным принять точку зрения З. К. Гутновой, которая предлагает объединить все типы фразеологических единиц термином «идиоматичные выражения», под которыми понимаются слова и словосочетания, отражающие особое видение мира данной лингвокультурной общности, определяющие национально-культурную специфику изучаемого языка и характерные для естественной речи носителей языка в стереотипных коммуникативных ситуациях [2, с. 31]. Под идиоматичными выражениями мы будем понимать фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения (классификация В. В. Виноградова), устойчивые разговорные фразы, клише, а также пословицы и поговорки с ярким образным характером.

На наш взгляд, формирование у старшеклассников идиоматической компетенции связано, прежде всего, с получением лингвострановедческих знаний. Именно идиоматичные выражения несут в себе страноведческие знания о географическом положении, исторических событиях, обычаях, традициях и верованиях носителей изучаемого языка. Так, пасмурная и дождливая погода, характерная для климата Великобритании, находит отражение в следующих идиоматичных выражениях: *It never rains but it pours.* / Беда не приходит одна (Пришла беда-отворяй ворота); *Rain at seven, fine at eleven.* / Семь пятниц на неделе; *Keep some thing for a rainy day.* / Откладывать на черный день.

Исторический факт о конкуренции Великобритании и Голландии за звание сильнейшей морской державы нашел отражение в английских идиомах, где голландцы часто представлены не в самом приятном свете, а слово *Dutch* часто носит отрицательный, иронический оттенок: *Dutch bargain* / сделка, заключенная в пьяном виде; *Dutch courage* / храбрость пьяного; *in Dutch* / быть в беде; *talk like Dutch uncle* / читать мораль.

Идиоматичное выражение *as well be hanged for a sheep as for a lamb* является отголоском старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью – повешением.

Вследствие того, что в Великобритании распространена традиция пить чай, словосочетание *a cup of tea* стало фразеологической единицей: *an old cup of tea* / старушка; *an unpleasant cup of tea* / неприятный человек; *to be one's cup of tea* / нравиться; *a storm in a tea cup* / буря в стакане воды; *to be as good as a chocolate teapot* / быть абсолютно бесполезным.

Знакомясь с фразеологизмами библейского происхождения, учащиеся получают сведения о религиозных верованиях и традициях разных культур. Например, приверженность христианской вере носителей англоязычной и русскоязычной культур находит отражение в том, что в английском и русском фразеологических фондах существует много фразеологизмов, источником которых являются библейские тексты. Библейские легенды отражены в таких идиоматичных выражениях, как *the apple of Sodom* / обманчивый успех; *daily bread* / хлеб насущный; *the blind leading the blind* / слепой ведет слепого; *the camel and the needle's eye* / (намек на евангельское изречение) легче верблюду войти в игольное ушко, чем богатому войти в царствие небесное.

Кроме получения лингвострановедческих знаний старшеклассники в процессе формирования идиоматической компетенции знакомятся с ценностными системами, которые лежат в основе национального менталитета носителей английского языка. Более того, сопоставляя в процессе формирования идиоматической компетенции идиоматичные выражения русского и изучаемого языков, старшеклассники учатся видеть общее и различное в ценностных системах родной и изучаемых лингвокультур. Например, в идиоматичных выражениях *A penny saved is a penny earned* и *Копейка рубль бережет* прослеживается совпадение ценностных ориентиров – бережливость и экономность, а такое английское выражение, как *Good fame is better than a good face*, и русская пословица *Береги платье снову, а честь смолоду* говорят о совести и чести как об особо важной и значимой ценности для носителей как английского, так и русского языка.

Примером культурной специфичности ценностных систем могут служить идиоматичные выражения, содержащие в качестве компонента концепты *дом* и *home*. Известное идиоматичное выражение *An Englishman's home is his castle* отражает важность для английской лингвокультуры таких ценностных ориентиров, как автономность личности и неприкосновенность собственности. Англичанин предпочитает оставлять дом своим домашним очагом, своим личным пространством, в то время как в русской культуре дом всегда открыт для друзей и остается местом, где устраиваются хлебосольные праздники. При этом важно подчеркнуть, что к хозяину дома в русской культуре всегда относятся с большим почетом и уважением: *Хлеб да соль кушай, а хозяина в доме слушай*.

Сопоставительное изучение английских и русских фразеологизмов в процессе формирования идиоматической компетенции будет способствовать развитию умений понимать и анализировать иноязычную культуру, выделять важные аспекты родной и иноязычной культур. Все это является необходимым условием для успешного межкультурного общения.

Подводя итог вышесказанному, подчеркнем, что овладение идиоматичной речью на иностранном языке является непременным условием познания речевой культуры иноязычного социума. Приобретая лингвострановедческие знания, знакомясь с образом жизни народа – носителя изучаемого языка, постигая особенности традиций, обычаев, верований другой страны, познавая ценности носителей иной культуры, учащиеся будут получать представление об особенностях национального менталитета народа, язык которого они изучают. В то же время старшеклассники смогут глубже понять ценности родной культуры, специфику менталитета народа, частью которого они сами являются, более полно осознать место родной культуры в мировом культурном пространстве. Владение идиоматической компетенцией является одной из важных основ совершенствования умений общаться с представителями других стран, преодолевая культурные и языковые различия.

#### Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Гутнова З. К. Методика обучения идиоматичной диалогической речи на продвинутых этапах обучения английскому языку в лингвистическом вузе: дисс. ... к. пед. н. М., 2000. 209 с.
3. Иванникова Е. А. Об основном признаке фразеологических единиц // Проблемы фразеологии. М. – Л.: Наука, 1964. С. 70-81.
4. Клименко В. А. Методика обучения идиоматическим закономерностям построения иноязычного высказывания: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 1982. 25 с.

5. Копыленко М. М. О межъязыковой идиоматичности и связанных с ней явлениях // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 1964. № 1. С. 162-168.
6. Мельчук И. А. О терминах , устойчивости и , идиоматичности // Вопросы языкознания. 1960. № 4. С. 73-80.
7. Невуева Л. Ю. Идиоматизация речи на основе чтения: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 1971. 27 с.
8. Новые государственные стандарты школьного образования. М.: АСТ; Астрель, 2004. 448 с.
9. Тарнаева Л. П. Передача идиоматичности делового дискурса при переводе (лингводидактический аспект проблемы) // Фразеология и терминология: грани пересечения / Помор. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. Архангельск, 2009. С. 108-127.
10. Формирование билингвальной личности на основе компетентностного подхода / под ред. Г. А. Баемой. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2012. 270 с.
11. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков (языковой вуз): дисс. ... д. пед. н. М., 1994. 475 с.
12. Van Ek J. A. Objectives for Foreign Language Learning. Strasbourg: Council of Europe Press, 1986. Vol. 1. Scope. 89 p.

#### IDIOMATIC COMPETENCE AS A NECESSARY ELEMENT OF COMMUNICATIVE COMPETENCE OF THE SENIOR PUPILS OF THE SECONDARY COMPREHENSIVE SCHOOL

**Osipova Ekaterina Sergeevna**  
*Herzen State Pedagogical University of Russia*  
*kitty\_novgorod@mail.ru*

The article examines the conception of idiomacity of speech in the methodical aspect and introduces a definition of idiomatic competence. The author argues for the importance of forming it with the senior pupils as an integrity of knowledge, skills and abilities constituting the competence of the pupils to recognize idiomatic expressions in the speech, to interpret the meaning put in them and to use them in their speech in the process of intercultural communication in the target language.

*Key words and phrases:* idiomatic competence; idiomacity of speech; linguo-culture; national and cultural specifics; national mentality; system of values; beliefs; traditions; intercultural communication.

УДК 811.161.2\*373.611

#### **Филологические науки**

*В статье описана структура словообразовательных парадигм глаголов со значением «двигаться без цели и направления». Исследован деривационный потенциал производящих и его реализация; главным фактором, который определяет словообразовательный потенциал глаголов, является их валентность. Установлен континуум словообразовательных значений, реализованных производными; определён масштаб структурных зон, а также выявлены причины отсутствия дериватов от некоторых исследованных глаголов.*

*Ключевые слова и фразы:* словообразовательная парадигма; деривационный потенциал; валентность; производящее слово; производное слово; словообразовательное значение.

#### **Папидзе Надежда Викторовна**

*Прикарпатский национальный университет имени Василия Стефаника, Украина*  
*nadiapapidze@mail.ru*

#### **СТРУКТУРА СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПАРАДИГМ ГЛАГОЛОВ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА С СЕМАНТИКОЙ «ДВИГАТЬСЯ БЕЗ ЦЕЛИ И НАПРАВЛЕНИЯ»**

Утверждение идеи основоцентризма при исследовании деривационных явлений обусловило толчок к развитию нового направления в словообразовательной науке. Не отвергая важную роль форманта, основное внимание исследователи уделяют производящей основе как центральному конституенту двойственной структуры деривата. Основной единицей основоцентричной дериватологии является словообразовательная парадигма (СП). По мнению В. В. Грещука, словообразовательная парадигма отражает словообразовательную способность как отдельного производящего слова, так и целых структурно-семантических классов производящих слов, их деривационную мощность [5, с. 20].

На современном этапе развития украинской дериватологии уже существует немало лингвистических исследований, посвящённых описанию деривационного потенциала определённых групп производящих на уровне СП, а именно: прилагательных (В. В. Грещук [5]), существительных (З. О. Валюх [2], О. Д. Микитин [10], Р. О. Бачкур [1]), глаголов (И. Ф. Джочка [6], Н. М. Пославская [14], Р. В. Познанский [13]). Деривационная способность глаголов движения украинского языка исследована на уровне словообразовательных гнезд (Н. П. Лесюк [9]), а также в сопоставительном аспекте на материале украинского и польского языков (Л. В. Сегин [15]). Словообразовательная способность вербативов с семантикой , двигаться без цели и направления ещё не была отдельным предметом анализа, и это обуславливает **актуальность** работы.